



Број: 17-14-1-651-2/14  
Сарајево, 19. март 2014. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор између Босне и Херцеговине и Републике Турске о правној помоћи у кривичним стварима. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 28. новембра 2013. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-32-05-5-15519/14  
Datum: 14.03.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: ... 18 - 03 - 2014 ... 20 ...			
Operativni broj	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	14-1	651-1	

*16. Ministarstvo  
18.03.14  
B.67*

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**


**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Turske o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Turske o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, potpisan 28.11.2013.godine u Sarajevu na bosanskom, srpskom, hrvatskom, turskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 85. sjednici, održanoj 06.03.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Turske o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima.

S poštovanjem,

  
MINISTAR  
*Zlatko Lagumdžija*

**УГОВОР  
ИЗМЕЂУ  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
И  
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ  
О ПРАВНОЈ ПОМОЋИ  
У КРИВИЧНИМ СТВАРИМА**

Босна и Херцеговина и Република Турска (у даљем тексту: стране уговорнице)

Имајући у виду постојеће пријатељске односе и сарадњу између страна уговорница;

У жељи да ојачају правну основу пружања узајамне правне помоћи у кривичним стварима;

Дјелујући у складу са својим законима те поштујући опште прихваћене принципе међународног права, прије свега принцип суверене једнакости и немијешања у унутрашња питања;

Договориле су се о сљедећем:

#### **Члан 1.**

##### **Обавеза пружања правне помоћи**

1. Стране уговорнице ће једна другој, у складу са одредбама овог уговора и својим законима, пружати узајамну правну помоћ у кривичним стварима.
2. У складу са одредбама овог уговора, правна помоћ пружаће се ако је дјело на које се замолница односи кривично кажњиво према законима обје стране уговорнице. Замолена страна може, такође, по својој дискреционој одлуци пружити правну помоћ и у случају када дјело на које се замолница односи није кривично дјело у складу са њеним законима.
3. У складу са одредбама овог уговора правну помоћ могу захтијевати искључиво надлежни органи страна уговорница. Одредбе овог уговора не дају право ниједном физичком или правном лицу да прима или одбија доказе или да спријечи извршење замолнице.
4. Овај уговор се односи на истражне и кривичне поступке у вези са кривичним дјелима према кривичном законодавству обје уговорне стране.
5. Овај уговор не даје право надлежним органима једне стране уговорнице да на територији друге стране уговорнице предузимају радње извршења замолнице које су у искључивој надлежности друге стране уговорнице.

#### **Члан 2.**

##### **Обим правне помоћи**

##### **1. Правна помоћ укључује:**

- а. достављање процесних докумената;
- б. прикупљање доказа;
- ц. лоцирање и идентификација лица и предмета;
- д. позивање свједока, оштећених и вјештака ради добровољног доласка пред надлежни орган стране молиље;
- е. привремени трансфер лица лишених слободе у циљу учешћа у кривичном поступку који се води на територији стране молиље у својству свједока, оштећеног или за друге потребе поступка;
- ф. предузимање привремених мјера заштите имовине;
- г. извршење захтјева за претрес и запљену;
- х. трансфер докумената, прихода стечених кривичним дјелом и осталих доказа;
- и. издавање дозволе представницима надлежних органа стране молиље да присуствују радњама извршења замолнице;
- ј. пружање других облика правне помоћи у складу са циљевима овог уговора, а у складу са законима замолене стране.

**Члан 3.**  
**Централни органи**

1. У циљу омогућавања одговарајуће сарадње у складу са одредбама овог уговора свака страна уговорница именоване Централни орган.
2. За Босну и Херцеговину Централни орган је Министарство правде Босне и Херцеговине, а за Републику Турску Централни орган је Министарство правде.
3. Стране уговорнице обавијестиће једна другу, дипломатским путем, одмах о свакој промјени Централног органа, те о промјени њихове надлежности.

**Члан 4.**  
**Форма и садржај замолнице**

1. Замолница за правну помоћ сачињава се у писаној форми. У хитним случајевима, уз одобрење замољене стране, замолница може бити упућена факсимилом, електронском поштом или другим средством комуникације, али ће одмах након тога бити потврђена у писменој форми. У свим случајевима замољена страна поступиће одмах по замолници, о чему ће обавијестити страну молиљу тек након достављања оригинала замолнице.
2. Замолница садржи сљедеће:
  - а. назив надлежног органа који је упутио замолницу;
  - б. предмет замолнице и опис тражене правне помоћи;
  - ц. опис кривичног дјела у вези којег се води истражни или кривични поступак, правну квалификацију дјела, извод из релевантног законског текста у складу са којим је дјело кривично кажњиво, те ако је потребно износ штете проузроковане дјелом;
  - д. опис сваке одређене процедуре коју страна молиља жели при спровођењу извршења замолнице;
  - е. информације о идентитету лица која су предмет истражног или кривичног поступка;
  - ф. временски рок назначен од стране молиље унутар којег би замолница требала бити извршена;
  - г. пуно име, презиме, име родитеља, датум и мјесто рођења и адресу, те ако је могуће број телефона лица које је потребно обавијестити и њихову везу са истражним или кривичним поступком који је у току, као и све остале корисне информације;
  - х. назнаку локације и опис мјеста на којем се захтијева увиђај или претрес, те назнаку предмета које треба заплијенити;
  - и. питања која треба поставити у циљу прикупљања доказа у замољеној страни;
  - ј. у случају да се захтијева присуство представника стране молиље, њихово пуно име и презиме, име родитеља, положај, као и основу њиховог присуства;
  - к. уколико постоји, потреба чувања повјерљивости чињенице пријема замолнице, њеног садржаја и/или описа активности предузетих у вези са замолницом;
  - л. све друге информације које би могле бити од користи замољеној страни у циљу извршења замолнице.
3. Замољена страна може тражити додатне информације уколико сматра да информације садржане у замолници нису довољне за њено извршење.

## **Члан 5.**

### **Језик**

1. Уз замолницу и прилоге сачињене у складу са одредбама овог уговора приложиће се превод на језик замољене стране.
2. Овјеру превода може извршити страна молиља путем судског тумача, нотара или путем дипломатског или конзуларног представника.

## **Члан 6.**

### **Одбијање или одгађање извршења замолнице за правну помоћ**

1. Правна помоћ може бити одбијена:
  - а. ако би извршење замолнице могло угрозити суверенитет, сигурност, јавни ред или друге битне интересе замољене стране;
  - б. ако је извршење замолнице у супротности са законима замољене стране или није у складу са одредбама овог уговора;
  - ц. ако се замолница односи на кривично дјело за које је лице већ осуђено, ослобођено или је у замољеној страни наступила застара;
  - д. ако се замолница односи на војно кривично дјело које није кривично дјело по општем кривичном закону;
  - е. ако замољена страна може оправдано претпоставити да је замолница упућена ради суђења лицу по основу његове расе, пола, вјере, држављанства, етничког поријекла, припадности одређеној друштвеној групи или политичких увјерења, или би положај тог лица био отежан из неког од тих разлога.
2. Замољена страна може одгодити или одбити извршење замолнице на својој територији ако сматра да би то извршење могло омести или угрозити истражни или кривични поступак који је у току.
3. Прије него донесе одлуку о одбијању или одгађању извршења замолнице, замољена страна ће размотрити да ли правна помоћ може бити пружена под условима који су предвиђени домаћим законодавством. Уколико страна молиља прихвати помоћ под тим условима, обавезна је истих се придржавати.
4. Ако замољена страна одлучи да одбије или одгоди пружање правне помоћи, о томе обавјештава страну молиљу путем Централног органа, уз обавезно образложење такве одлуке.
5. Замолница за правну помоћ за кривична дјела злочина против човјечности, ратних злочина и тероризма у складу са међународним или регионалним конвенцијама којих су чланице обје стране уговорнице неће бити одбијена.

## **Члан 7.**

### **Ваљаност докумената**

Замолнице и прилози уз замолнице, као и докази и документа који се достављају у складу са одредбама овог уговора биће изузети од даљег овјеравања.

## **Члан 8.**

### **Тајност и ограничење употребе информација**

1. На захтјев стране молиље замољена страна ће третирати повјерљивим замолницу, њен садржај, прилоге уз замолницу, све радње предузете у складу са замолницом, као и чињеницу да је правна помоћ пружена.

Ако замолница не може бити извршена без повреде повјерљивости, замољена страна ће о томе обавјестити страну молиљу, која ће одлучити да ли ће у том случају замолница ипак бити извршена.

2. Страна молиља неће, без дозволе замољене стране, користити информације или доказе добијене у складу са одредбама овог уговора у друге сврхе од оних наведених у замолници.

#### **Члан 9.**

##### **Извршење замолнице за правну помоћ**

1. Замолнице се извршавају у складу са законима замољене стране и одредбама овог уговора.  
На захтјев стране молиље, замољена страна пружиће правну помоћ на начин и у облику који тражи страна молиља, уколико то није у супротности са прописима замољене стране.
2. На захтјев стране молиље, странке у поступку који се води у држави молиљи, њихови правни заступници и представници могу присуствовати поступку, у складу са законима и процедурама замољене стране.
3. Централни орган замољене стране правоваљано доставља прикупљене информације и доказе Централном органу стране молиље.
4. Уколико се замолници не може удовољити у цјелости или дјелимично, Централни орган замољене стране о томе одмах обавјештава Централни орган стране молиље и обавјештава га о разлозима који спречавају извршење замолнице.

#### **Члан 10.**

##### **Достављање докумената**

1. Замољена страна извршиће достављање писмена и судских одлука које јој у ту сврху пошаље страна молиља. Достављање се може извршити једноставним слањем писмена или списка примаоцу. Уколико страна молиља то изричито захтијева, замољена страна извршиће достављање на неки од начина које предвиђа њено законодавство за слична достављања или на посебан начин који је у складу са тим законодавством.
2. Извршење замолнице се доказује потврдом о уручењу која садржи датум, потпис примаоца или изјаву надлежног органа замољене стране у којој су назначени датум и начин достављања. Страна молиља се одмах обавјештава о извршеном уручењу аката.

#### **Члан 11.**

##### **Прикупљање доказа у замољеној страни**

1. Замољена страна ће у складу са својим законима прикупити изјаве свједока и оштећених, мишљења вјештака, документе, предмете и друге доказе наведене у замолници и прослиједити их страни молиљи.
2. Представницима надлежних органа стране молиље који присуствују извршењу замолнице је дозвољено да формулишу питања која могу бити постављена одговарајућем лицу преко представника надлежног органа замољене стране.
3. Страна молиља на захтјев замољене стране одмах враћа оригинале докумената и предмета који су јој достављени у складу са ставом 1. овог члана.

#### **Члан 12.**

#### **Лоцирање и идентификација лица и предмета**

Надлежни органи замољене стране ће уложити највеће напоре да, у складу са својим законима, лоцирају и идентификују лица и предмете наведене у замолници.

#### **Члан 13.**

#### **Присуство лица у својству свједока, оштећених и вјештака на територији стране молиље**

1. Ако страна молиља захтијева лично присуство лица на својој територији у циљу узимања доказа, спровођења вјештачења или других процесних радњи, замољена страна обавјештава лице које се налази на њеној територији о позиву стране молиље да се појави пред њеним надлежним органима.
2. Страна молиља обавијестиће позвано лице о условима и трошковима његовог доласка, те са гаранцијама на које ово лице има право у складу са чланом 14. овог уговора.
3. Позив не смије садржавати пријетњу силом или казном у случају да се лице не појави на територији стране молиље.
4. Позвано лице добровољно одлучује о појављивању пред надлежним органима стране молиље. Централни орган замољене стране одмах обавјештава Централни орган стране молиље о одлуци позваног лица.

#### **Члан 14.**

#### **Безбједносне одредбе**

1. Лице које се појави пред надлежним органом стране молиље, без обзира на његово држављанство, не може бити приведено или кривично гоњено, нити подвргнуто неком другом ограничењу личне слободе због дјела или због осуде за дјела, почињена прије његовог уласка на територију стране молиље.
2. Позвано лице губи заштиту предвиђену ставом 1. овог члана ако, иако је имало могућност, не напусти територију стране молиље у року од 15 дана од дана пријема писменог обавјештења да је престала потреба за његовим присуством пред надлежним органима, или ако се, након напуштања, врати на територију стране молиље.
3. Позвано лице неће бити принуђено да изнесе доказе у било којем другом предмету изузев оног наведеног у замолници.

#### **Члан 15.**

#### **Привремени трансфер лица лишених слободе**

1. Лице лишено слободе, укључујући и лице које издржава затворску казну, без обзира на његово држављанство, уз сагласност замољене стране, може бити привремено предато страни молиљи ради давања изјаве у својству свједока или оштећеног, или ради учешћа у другим поступцима који су наведени у замолници, под условом да то лице буде враћено замољеној страни у року који је она одредила.  
Првобитни период боравка тог лица на територији стране молиље не може бити дужи од 90 дана. На оправдан захтјев стране молиље замољена страна овај рок може продужити.  
Правила и услови трансфера и повратка тог лица биће координирани од стране Централних органа страна уговорница.



2. Трансфер лица ће бити одбијен:
  - а. ако се лице писмено не сагласи са трансфером;
  - б. ако је његово присуство потребно у поступку који се води на територији замољене стране;
  - ц. ако би услед предаје могло да дође до продужења његовог притвора или затворске казне;
  - д. ако постоје други важни разлози против његовог трансфера на територију стране молиље.
3. Страна молиља ће предато лице задржати у притвору све док је на снази одлука замољене стране о његовом лишењу слободе.  
У случају да, у складу са одлуком замољене стране, предато лице буде ослобођено, страна молиља ће поступити у складу са одредбама чланова 13., 14. и 18. овог уговора.
4. Лице лишено слободе не може бити присиљено да изнесе доказе пред страном молиљом, нити кажњено због одбијања да то учини.

#### **Члан 16.**

#### **Заштита лица која се по основу замолнице појављују или су привремено предата на територију стране молиље**

Уколико постоји потреба, страна молиља осигураће, у складу с члановима 13. и 15. овог уговора, заштиту лицу које долази или је предато на њену територију.

#### **Члан 17.**

#### **Мјере у вези с предметима**

1. Стране уговорнице сарађиваће међусобно у циљу проналаска средства извршења кривичног дјела и противправне добити прибављене кривичним дјелом, те у циљу предузимања одговарајућих мјера у вези с истим.
2. Као резултат ове сарадње стране уговорнице могу предузети мјере у циљу постизања договора везаног за подјелу добити стечене кривичним дјелом и заплијењених предмета.

#### **Члан 18.**

#### **Трошкови**

1. Замољена страна сноси уобичајене трошкове извршења замолнице на својој територији, с тим што страна молиља сноси:
  - а. трошкове у вези са трансфером и превозом лица до и са њене територије у складу са чланом 13. и 15. овог уговора и трошкове њиховог боравка на тој територији, као и остале трошкове које је потребно исплатити тим лицима;
  - б. трошкове и накнаде вјештака;
  - ц. трошкове у вези са путовањем и присуством представника надлежних органа стране молиље поступку извршења замолнице у складу са ставом 2. члана 9. овог уговора;
  - д. трошкове у вези са пребацивањем предмета са територије замољене стране на територију стране молиље, те враћања истих.
2. Ако извршење замолнице захтијева знатне и ванредне трошкове, Централни органи држава уговорница ће се консултовати како би утврдили под којим условима ће замолница бити извршена и на који начин ће бити плаћени трошкови.

**Члан 19.**  
**Консултације и рјешавање спорова**

1. На захтјев било које стране уговорнице Централни органи ће се консултовати у вези са тумачењем и примјеном овог уговора.
2. Спорови произашли из тумачења и/или примјене овог уговора биће рјешавани дипломатским преговорима у сарадњи са Централним органима страна уговорница.

**Члан 20.**  
**Обим примјене**

Овај уговор се односи на замолнице поднесене након његовог ступања на снагу, без обзира на вријеме извршења кривичног дјела.

**Члан 21.**  
**Завршне одредбе**

1. Овај уговор ступа на снагу 30 дана након пријема посљедње дипломатске ноте којом се стране уговорнице међусобно обавјештавају о испуњењу услова за његово ступање на снагу, предвиђених домаћим законодавством страна уговорница.
2. Свака страна уговорница може отказати Уговор писменим путем, с отказним роком од шест мјесеци од дана пријема обавјештења о отказу.
3. Овај уговор може бити измјењен и допуњен у било које вријеме писменом сагласношћу страна уговорница. Измјене и допуне ће ступити на снагу на начин предвиђен ставом 1. овог члана.
4. Даном ступања на снагу овог уговора престају да важе одредбе Конвенције о судској правној помоћи у кривичним стварима закључене између СФРЈ и Републике Турске, дана 08. октобра 1973. године.
5. Ништа у овом уговору неће утицати на права и обавезе које произилазе из других међународних уговора којих су стране уговорнице чланице.

У том смислу, опуномоћеници потписују овај споразум.

Сачињено у Сарајеву, дана 28. новембра 2013. године, у два изворна примјерка на српском, босанском, хрватском, турском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако аутентични. У случају различитог тумачења, верзија на енглеском језику има већу важност.

**За**  
**Босну и Херцеговину**

---

**Бариша Чолак**

министар правде  
Босне и Херцеговине

**За**  
**Републику Турску**

---

**Sadullah ERGİN**

министар правде  
Републике Турске